«ТХЭННИДЖИ»: В ПОИСКАХ РУКОПИСЕЙ
(ОПИСАНИЕ РАБОТЫ С МАНУСКРИПТАМИ В БИБЛИОТЕКЕ
УНИВЕРСИТЕТА ЁНСЕ)

Данная статья посвящена корейскому произведению «Тхэнниджи» («Описание избранных деревень», 1751) опального чиновника Ли Джунхвана, проведенного в ссылке более 30 лет. «Тхэнниджи» представляет собой историческое, географическое и культурологическое описание восьми провинций, т.е. всей Кореи. Вплоть до начала XX в. произведение распространялось благодаря анонимным копиистам. На настоящий момент в библиотеках и архивах Южной Кореи хранятся более 40 различных версий «Тхэнниджи». В данной статье рассматриваются две из них – «Гонгук пхарёкчи» и «Чосон пхальдо покконон», хранящиеся в библиотеке университета Ёнсе, где летом 2014 г. автор статьи проводила исследование.

Ключевые слова: «Тхэнниджи», «Описание избранных деревень», Ли Джунхван, рукописи, полевое исследование

Вторая половина XVIII в., особенно правление вана Чонджо 正祖 (1776-1800), называемое также «Корейским Ренессансом»¹ в период Чосон 朝鮮 (1392-1910), – время расцвета корейской культуры. Образованное сословие стремилось познать собственную страну: ее прошлое, настоящее, перспективы развития.

В этот момент возникла дневниковая проза и получили свое развитие многочисленные географические описания *минчхан* 民撰, созданные на основе личных впечатлений их авторов. Появление сочинений, в том числе поэтических, посвященных поездкам по своей стране, было вызвано прежде всего переменами в судьбах их авторов: немилостью при дворе, ссылкой, переездом в другую провинцию в связи со сменой работы, поиском уединения². Самым первым *минчхан* на настоящий момент считается «Описание избранных деревень» («Тхэнниджи» 擇里志, 1751) ученого-неоконфуцианца Ли Джунхвана 李重煥 (1690-1756?), проведенного в ссылке более 30 лет.

«Тхэнниджи» повествует о восьми провинциях, на которые в тот момент делилось государство Чосон: особенностях их географического положения, истории, культуре, известных людях, обычаях, экономике.

Вскоре после создания произведение приобрело популярность среди интеллектуальной элиты XVIII в. «Тхэнниджи» первоначально было написано на *ханмуне* 漢文 – корейзированной форме древнекитайского языка – и распространялось благодаря анонимным переписчикам. На настоящий момент в открытом доступе нами было обнаружено 48 различных рукописей «Тхэнниджи», относящихся к периоду до XX в., отличных деталями, порядком и количеством глав в них, а также датой и местом изготовления³. Единственный труд Ли Джунхвана известен более чем под 20 названиями. Манускрипты хранятся в архиве Кюджангак⁴, библиотеках университетов Корё, Ёнсе и Ихва, в Национальной корейской библиотеке и других местах.

В 1912 г. корейский просветитель Чхве Намсон 崔南善 (1890-1957) опубликовал «Тхэнниджи», внося некоторые редакционные правки. После этого сочинение переводилось на японский язык, средневековый и современный корейский языки. В 1998 г. Чхве Инсилъ Юн опубликовала частичный перевод книги на английский язык⁵. За период 1969–2007 гг. было опубликовано девять различных переводов «Тхэнниджи» на современный корейский язык, не считая переизданий.

Автор настоящей статьи летом 2013 и 2014 гг. занималась исследованием рукописей «Тхэнниджи», хранящихся в архиве Кюджангак, библиотеке университета Корё и библиотеке университета Ёнсе. Манускрипты сравнивались по внешнему виду и содержанию; за «эталон» была взята рукопись «Тхэнниджи» 古 本 4790-55 архива Кюджангак, ставшая основой для публикации Чхве Намсона. Данная статья представляет собой краткое описание двух рукописей, хранящихся в библиотеке университета Ёнсе: «Описание восьми земель Восточной страны» («Тонгук пхарёкчи» 東國八域志)⁶ и «Рассуждение о выборе места для жилища среди восьми провинций Чосона» («Чосон пхальдо покконон» 朝鮮八道卜居論)⁷. Всего в библиотеке университета Ёнсе хранятся 16 сочинений, приписываемых Ли Джунхану. Это и рукописи, и печатные издания. Часть манускриптов доступна только в виде слайдов. Архивы позволяют копировать не более 30% общего объема текста.

Описание рукописей приводится в соответствии с системой, предложенной А.Ф. Троцевич и А.А. Гурьевой в «Описании письменных

памятников корейской традиционной культуры»⁸. Специальная терминология, используемая в описании манускриптов, заимствована из каталога «Кюджангак. Общий каталог корейских книг. Библиотека Сеульского национального университета»⁹.

Автор выражает благодарность сотрудникам архива Кюджангак, библиотеки университета Корё и библиотеки университета Ёнсе за помощь в сборе материалов для проведенного исследования. Автор также благодарит кандидата исторических наук Т.М. Симбирцеву и профессора Сеульского национального университета (институт Кюджангак) Хохуна Чона за ценные советы и консультации.

При транскрибировании слов корейского языка кириллицей используется система Л.Р. Концевича.

Описание «эталона»

В настоящий момент едва ли возможно определить, какая именно из сохранившихся рукописей была создана Ли Джунхваном, однако ученые продолжают попытки установить хотя бы примерное время создания тех или иных манускриптов¹⁰. Все переводы на современный корейский язык были сделаны с первой публикации «Тхэнниджи», отредактированной Чхве Намсоном, поэтому именно данная публикация считается «эталонной» и используется при сравнении с другими рукописями. Предположительно, основой для «Тхэнниджи» Чхве Намсона послужила рукопись «Тхэнниджи» 古 4790-55 архива Кюджангак, однако между ней и печатным изданием существует ряд отличий, описание которых выходит за рамки данной статьи.

«Тхэнниджи» Чхве Намсона состоит из четырех глав. «Рассуждение о четырех типах людей» («Самин чхоннон» 四民總論); «Рассуждение о восьми провинциях» («Пхальдо чхоннон» 八道總論) – сюда входят также введение и описание восьми провинций; «О выборе правильного места» («Покко чхоннон» 卜居總論) – сюда включают также Введение, «Географию» *чхири* 地理, «Материальную пользу» *сэнни* 生利, «Человеческое сознание» *инсим* 人心, «Горы и реки» *сансу* 山水; «Общие рассуждения» *чхоннон* 總論. «Рассуждение о четырех типах людей» идет вначале, вслед за ним – «Рассуждение о восьми провинциях» и «О выборе правильного места», и последняя часть – «Общие рассуждения».

Это общий вид современной версии «Тхэнниджи»: определен порядок, существует внутреннее деление и система подзаголовков.

Однако часть рукописей так или иначе имеет вид, отличный от данного. Рассмотрим два примера.

«Описание восьми земель Восточной страны»

(«Тонгук пхарёкчи»)

Название на обложке: «Тонгук пхарёкчи»;

Язык: ханмун;

Тип издания: рукопись;

Размеры: 25.2 x 16.2 см; рамка: верхний край – 4,5 см, нижний край – 2,5 см, правый и левый края – 1 см каждый;

Пагинация: 93 л., 183 с., 1 *квон*;

Количество строк на странице: 12, знаков в строке – 22;

Запись на сгибе отсутствует;

Качество бумаги: тонкая, серая, низкого качества. Обложка выполнена из старой бумаги, прежде использовавшейся для другой книги; прошита по правому краю. Рукопись активно читалась: на полях присутствуют пометки, также есть отметки цветным карандашом.

Имеется колофон, где указан год создания: весна года *синми* 辛未, т.е. 1751 г. – предположительное время создания «Тхэнниджи». Имя автора или переписчика отсутствует. Предисловие к основному тексту написано смешанным шрифтом: имена собственные крупнее. В предисловии, в отличие от остального текста, прослеживается деление на подзаголовки. И в предисловии, и в основном тексте есть абзацы, соответствующие введению некоторой новой темы. В предисловии дается краткое географическое описание восьми провинций.

Внутреннее деление глав в основной части аналогично «эталону», однако внутренних подзаголовков нет. Текст сплошной. Порядок описываемых провинций: Пхёнандо, Хамгёндо, Хвахэдо, Канвондо, Кёнсандо, Чолладо, Чхунчхондо, Кёнгидо. Совпадает с «эталонном».

На с. 175, после перенесенной в конец текста части «Рассуждение о четырех типах людей» обнаружена фраза, утерянная в «эталоне», но присутствующая в большинстве манускриптов. В ней Ли Джунхван сожалеет о том, что в Чосоне нет «истинных *садэбу*» 士大夫 – справедливых, мудрых, высокообразованных сановников, так как все *садэбу* – корейцы, и среди их предков не было совершенномудрых легендарных китайских правителей¹¹.

В целом, за исключением отдельных иероглифов, не меняющих значение текста, «Тонгук пхарёкчи» совпадает с «Тхэнниджи» Чхве Намсона.

«Рассуждение о выборе места для жилища среди восьми провинций Чосона» («Чосон пхальдо покконон»)

Надпись на обложке: «Покконон джон» («Рассуждение о выборе места для жилища» 卜居論, «полностью» 全). Внутренняя обложка: «Чосон пхальдо покконон».

Язык: ханмун;

Тип издания: печать. Предположительно, ручной набор;

Размеры: 29.8 x 20.1 см; рамка: верхний край – 1,5 см, нижний край – 2 см, правый и левый края – 0,7 см каждый;

Пагинация: 21 с., 1 *квон*. На 22 с. – затертые данные о переписчике;

Количество строк на странице: 14, знаков в строке – 28;

Запись на сгибе: «Чосон пхальдо покконон» в верхней части, номера страниц – в нижней части;

Качество бумаги: тонкая, серая, низкого качества. Обложка выполнена из старой бумаги, прежде использовавшейся для другой книги; прошита по правому краю. Рукопись активно читалась.

Есть указание на дату создания данной копии: третий месяц года *кап-ин* 甲寅, что может означать 1794, 1854, 1914 гг. На первых страницах есть штамп библиотеки университета Ёнсе: 1.7.1995. Переписчик неизвестен (имя затерто).

Относительно малый объем произведения связан с тем, что в нем отсутствует первая половина глав. Текст начинается с раздела «Поккосоль» в «эталоне» Чхве Намсона. Внутреннего деления нет, но новая тема начинается с нового абзаца. В сочинении есть главы «География», «Материальная польза», «Горы и реки». В «Горах и реках» предложено краткое описание восьми провинций в следующем порядке: Пхёнандо, Хамгёндо, Хванхэдо, Канвондо, Кёнсандо, Чолладо, Чхунчхондо, Кёнгидо. Глава «Человеческое сознание» отсутствует, что, вероятно, было связано с желанием переписчика сосредоточиться только на описании природы – географии, климата, полезных ископаемых. Указанная выше цитата также отсутствует.

Данное сочинение, таким образом, представляет собой копию лишь одной из частей «Тхэнниджи». Переписчик, по-видимому, выбирал из

текста только интересовавшие его темы: география Кореи, экономика, описание благоприятных и опасных для жизни мест. Поэтому в тексте отсутствуют все главы и части глав, в которых Ли Джунхван пишет об обществе и сожалеет о накопившихся разногласиях при дворе. Таким образом, «Покконон» соответствует «эталону» только в главах о географии.

Заключение

В статье были рассмотрены две версии «Тхэнниджи», хранящиеся в библиотеке университета Ёнсе: «Тонгук пхарёкчи» и «Чосон пхальдо покконон». Оба названия указывают, что речь в них идет о географии. Однако «Тонгук пхарёкчи» почти полностью совпадает с «Тхэнниджи» версии Чхве Намсона, в то время как «Чосон пхальдо покконон» предлагает лишь краткое знакомство с географией Кореи, делая упор на описания гор, рек, полезных ископаемых и сельского хозяйства.

Оба манускрипта были переписаны для личного пользования, так как бумага, на которую был нанесен текст – низкого качества, а собственная обложка отсутствует. Таким образом, мы можем представить, как именно переписчики могли изменять текст «Тхэнниджи»: вносились минимальные изменения, или же переписчик оставлял лишь те части оригинального текста, которые соответствовали интересовавшей его теме.

Дальнейшее изучение рукописей, хранящихся в библиотеках и архивах Южной Кореи, поможет систематизировать внесенные в тексты изменения и, таким образом, способствовать уточнению дат создания манускриптов. Кроме того, необходимо подробно исследовать рукописи для выяснения внесенных Чхве Намсоном изменений в версию «Тхэнниджи», признанную в настоящее время «эталонной».

Примечания

1. Тихонов В.М., Кан Мангиль. История Кореи: В 2 т. Т.1: С древнейших времен до 1904 г. / Ред., сост. хрон. табл., сост. указателя Симбирцева Т.М.. М.: Наталис, 2011. С. 349.
2. Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.): Учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2004. С. 167.
3. Есть также несколько десятков рукописей «Тхэнниджи», находящихся в частном владении. Общее число манускриптов – свыше 80. Данные приводятся ученым Юн Инсиль Чхве в работе: *Yoon Inshil Choe. The significance of geomancy in*

- understanding T'aengniji // Proceedings of The Sixth Biennial Conference Korean Studies Association in Australia. Australia, the University of Sydney, 2009. P. 322.
4. Кюджангак 奎章閣 («Павильон королевского архива») – архив, основанный ваном Чонджо. Сейчас это крупнейший архив и библиотека на территории Сеульского национального университета.
 5. *Yoon Inshil Choe*. Yi Chung-hwan's T'aengniji: The Korean Classic for Choosing Settlements. University of Sydney, 1998.
 6. Тонгук пхарёкчи 東國八域志. 고서 (III) 4294
 7. Чосон пхальдо поккосоль 朝鮮八道卜居論. 고서 (III) 4299
 8. *Троцевич А.Ф., Гурьева А.А.* Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Выпуск I: Корейские письменные памятники в фонде китайских ксилографов восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2007. С. 34.
 9. 奎章閣圖書. 韓國本總目錄 Catalogue of Korean Books and Manuscripts in the Kyujanggak Collection: Seoul National University. Seoul, 1965.
 10. См. *Pae Usŏn*. T'aengniji-e taehan yŏksahakchŏk tŏkpŏp – p'ilsabon pigyoŏngurŭl chunsimŭro // Hanguk munhwa 韓國文化. Sŏuldaehakkyo hanguk yŏnguso 서울대학교 韓國文化研究所, 2004; *Yoon Inshil Choe*. Early-Period T'aengniji Manuscripts // Korean Studies, Volume 37, 2013.
 11. 擇里志 (규장각, 고 4790-55); 東國 八域志 (연세 중앙도서관, Koso III 4294). 四民總論. “我國寧有士大夫 中原人 除五胡裔 皆以帝王聖賢之後 修堯舜文武周孔之法制 此爲真正士大夫 乃我國之所謂士大夫 皆本國人苗裔”.